

Vilma Esperanza Portillo Campos¹
Miguel Erosa Pérez
Universidad de Quintana Roo, Campus Cozumel,

Elaboración de un glosario ilustrado en inglés-español de terminología de pesca deportiva

Resumen

La absoluta falta de uniformidad en la terminología pesquera y de la pesca deportiva en español, concretamente en la isla de Cozumel, se “encuentra repleta de localismos y tiene forzosamente que llevar a la necesidad de tener frecuentemente que darse a entender haciendo uso de vocablos y términos anglosajones, pero esto a su vez origina que el significado de los términos usados sea frecuentemente tergiversado y mal empleado en español” (León: 2005). Debido a lo anterior, un glosario de términos en inglés y español sobre pesca deportiva constituirá una importante herramienta en el entendimiento de los que trabajan en éste sector turístico y los pescadores deportivos en la isla. La investigación documental de la presente investigación incluye el diseño de la metodología y la selección de las estrategias adecuadas de traducción para lograr definiciones apegadas al término original tanto en inglés como en español, así como una recopilación de la terminología en contexto extraída de libros, revistas, panfletos y páginas especializadas, así como su clasificación y registro en formatos. La investigación de campo a través de entrevistas y encuestas con los actores de ésta actividad recreativa tiene como propósito registrar la terminología mas usada, la sesión fotográfica de los términos, identificar el funcionamiento en general de la pesca deportiva incluyendo sus principales dificultades, y definir estrategias que motiven a los practicantes y prestadores de ésta actividad a obtener mejor comunicación y por ende aumentar la calidad en el servicio. En el análisis se tratarán las principales dificultades encontradas para la traducción de la terminología y se explicará el proceso de depuración de términos hasta obtener la traducción final para la integración del glosario ilustrado. Los comentarios y sugerencias serán incluidos en el capítulo final de la investigación.

¹vportillo@correo.uqroo.mx max_keblees@hotmail.com

Elaboración de un glosario ilustrado en inglés-español de terminología de pesca deportiva

1.- Introducción y justificación

La pesca recreativa o deportiva, es decir, aquella que se practica por placer, pescando con caña y carrete, es una actividad que ha visto su desarrollo más importante en los Estados Unidos de Norte América. A finales de la Segunda Guerra Mundial, algunos veteranos de guerra de los Estados Unidos comenzaron a practicar la pesca como un deporte donde combinaban la meditación con la tonificación muscular. “La actividad se popularizó en los estados del sur de los Estados Unidos por ser los lugares de retiro preferidos por los pensionados de guerra” (León:2004).

Debido a éstas razones son numerosos los términos y vocablos anglosajones que son de uso común en la jerga del pescador de habla hispana (Aprendemas: 2005). La pesca deportiva PD en Cancún tiene una historia más corta que en el resto del estado. La cercanía con el Caribe Mexicano y la riqueza de especies en sus aguas, atrajo a visitantes en estancias cada vez más largas. Estos enseñaron sus técnicas modernas a pescadores tradicionales en Boca Paila, quienes a su vez se convirtieron en los guías pioneros de la pesca deportiva al fundarse Cancún en 1970. Poco después se incursionó en Cozumel esta actividad recreativa (León:2004).

Hoy en día, existen problemáticas en lo referente a la comunicación de los pescadores con gente que incursiona en ésta actividad, además de que surgen o se inventan nuevas palabras técnicas en la pesca. El Club Náutico de Cozumel es un puerto de abrigo para embarcaciones locales y foráneas que visitan la isla, el cuál tiene participación importante en los torneos de pesca. La Capitanía de Pesca y Naval es en donde se pone en resguardo las embarcaciones, y es ahí donde también se lleva a cabo la actividad de la pesca deportiva al igual que otras (Club Náutico: 2005).

Esta actividad está limitada a las temporadas vacacionales, especialmente de mayo a julio, periodo de torneos internacionales para la pesca de especies picudas, y de diciembre a febrero para todo tipo de pesca. Se aprecia que hay una falta de comunicación entre los prestadores de este servicio y los clientes, ya que parte del personal no entiende el idioma

inglés o no ésta bien familiarizado con los términos utilizados para la pesca deportiva. Al igual, hay “variedad de palabras técnicas sobre aparatos de embarcación que a veces ni el capitán sabe exactamente el equivalente en español por no haber una traducción de esa palabra” (León:2004), por mencionar algunos casos. Lo anterior unido a la absoluta falta de “uniformidad en la terminología pesquera en español que se encuentra repleta de localismos y que tiene forzosamente que llevar a la necesidad de tener frecuentemente que entenderse haciendo uso de vocablos y términos anglosajones, que a su vez origina que el significado usado sea frecuentemente tergiversado y mal empleado en español” (León:2004). Así, “un glosario de términos en inglés y español” usados para la pesca recreativa o deportiva “constituirá una importante herramienta” (León: 2004) para el entendimiento de los que trabajan en éste sector turístico y los pescadores deportivos.

2. Objetivos

2.1.- Objetivos generales

- 1.- Recopilación de terminología y aplicación de estrategias para la elaboración de un glosario ilustrado de terminología de pesca deportiva.
- 2.- Identificar y compilar las situaciones difíciles de terminología de pesca deportiva y su posible solución.

2.2.- Objetivos específicos

- 1.- Identificar, organizar y seleccionar la terminología más usada en la pesca deportiva en español y en inglés.
- 2.- Identificar, analizar y aplicar las estrategias adecuadas para la traducción de la terminología sobre pesca deportiva.

3.- Metodología

El presente trabajo no es de ninguna manera una recopilación exhaustiva de términos y vocablos en inglés, sino una mera recopilación de aquellas expresiones que con más frecuencia son usados por los pescadores convencionales de aguas dulces y saladas, y no contempla la terminología usada por quienes se especializan en la pesca con mosca. Se

ocupó, sin embargo, de terminologías referente a embarcaciones, instrumentos de pesca, tipos de peces y clima.

Dada la enorme divergencia de términos en español que podrían explicar el significado de un vocablo en inglés pero únicamente de forma local, se incluyó una explicación de los términos en inglés más que una mera traducción. En todo momento se pretenderá darle la connotación a la palabra que es usada en la jerga de la pesca recreativa, aun cuando en ocasiones se aparte del significado que la traducción literal, o aun idiomática pudiera tener (Larsen: 1989). “The translator is able to replicate the same situation as in the original whilst using completely different wording” “el traductor esta capacitado para reproducir la misma situación similar al texto original usando términos completamente diferentes” (Vinay and Darbelnet: 1995).

La metodología de clasificación del glosario se realizó con una organización alfabética, pero en el caso de las palabras compuestas se colocó primero aquella palabra que da significado para luego colocar aquella otra que es un adjetivo distintivo de la primera de las palabras. “It is essential for the translator to understand the situation in the source language before looking for its equivalence in the target language” “es esencial para el traductor entender la situación en la lengua de partida antes de buscar su equivalente en la lengua de llegada” (Vinay and Darbelnet: 1995). No se incluyeron nombres de las diversas especies marinas que no pertenecen a la familia de los peces generalmente relacionados con la pesca deportiva. Existen muchos otros términos de uso específico o nombres de productos que por su amplia difusión pueden ser usados, en ocasiones, para describir un artículo de pesca u objeto en lo particular, que por ser denominaciones específicas, marcas o modelos, no se incluyeron en este glosario por no ser denominaciones o términos como tales.

La investigación teórica permitió proporcionar los sustentos y argumentos como base esencial de la investigación. Se realizó una selección de la bibliografía sobre el estado del arte. Posteriormente, se analizó el material seleccionado para ser usado en la redacción del presente trabajo. Así mismo, se hizo una búsqueda, análisis y selección de revistas, libros, artículos electrónicos, páginas web y otros que sobre terminología de pesca deportiva. Por otro lado, también se llevó al cabo una investigación de campo, la cuál consistió en entrevistas hechas a los principales actores de la pesca deportiva en Cozumel.

Las entrevistas incluyeron de manera general, preguntas relacionadas con los inicios de la vida laboral de los prestadores de servicios de la PD, razones de permanencia laboral, dificultades o problemas con los que se enfrentan, terminología usada en el ámbito laboral, uso de equipo, y servicio a clientes.

Como actividad adicional se entrevistó a la Directiva del Club Náutico y a la Cooperativa Pesquera sobre la PD, y la terminología relacionada con su campo de trabajo. Se platicó también con turistas practicantes de esta actividad sobre la terminología con la que están familiarizados, así mismo acerca de sus opiniones respecto al servicio, facilidades y comunicación con los prestadores de este servicio. Posteriormente se procedió al diseño de la estrategia a utilizar para conformar el glosario. Se seleccionaron las técnicas de traducción y se recopilaron los términos y sus contextos.

La información obtenida fue analizada y puesta en el formato correspondiente del glosario que contiene la terminología final y sus respectivas equivalencias o traducciones. Los resultados fueron expuestos y comentados al final de la investigación.

4.- Análisis

4.1 Estrategias de compilación de terminología

Se recopiló un promedio de 400 términos que se clasificaron y registraron en formatos de fichas, las cuales contienen los términos en el contexto, la bibliografía de la fuente y las posibles traducciones dependiendo del contexto. Las fichas se numeraron y se clasificaron por subtemas relacionados con la pesca deportiva. “A selection and compilation of terms accompanied by the correspondent context focuses attention on the message itself, in both form and format, and facilitates the search for the closest equivalence” “Una selección y compilación de términos en su contexto correspondiente enfatiza el mensaje en forma y formato, y facilita la búsqueda de su equivalente más aproximado” (Vinay and Darbelnet: 1995). El formato para fichas que se diseñó es el siguiente:

FICHA DE REGISTRO DE TÉRMINOS (Erosa M. y Portillo V.: 2005).

Parte de enfrente

Subtema: _____	Fecha: _____	Número de ficha: _____
Término: _____		
Contexto: _____		
Posibles significados y definiciones de acuerdo a tres fuentes o diccionarios:		
1.- _____		
2.- _____		
3.- _____		
Traducción Equivalente final en inglés de acuerdo al contexto y su definición: _____		

El contexto le proporciona información sobre uso y comprensión del término a los traductores y revisores. La consulta de tres fuentes que contengan las definiciones y usos frecuentes del término da un margen amplio de las posibles usos y traducciones de los términos. El registro de bibliografía se realizó de acuerdo a APA como se muestra abajo y se registro al reverso de la ficha.

FICHA DE REGISTRO DE TÉRMINOS (Erosa M. y Portillo V.: 2005).

Parte de atrás

Bibliografía del término en contexto:

Libros:

Blight, R. 2004: *Problemas de Traducción de la A a la Z*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.

Revistas:

Jakobson, R. 1959: On Linguistic Aspects of Translation. *On Translation* 3, 30-39.

Fuentes electrónicas:

León, M. 2004: *Glosario de Términos Anglosajones usados en Pesca Deportiva* (en línea) España: Disponible en: <http://www.elanzuelo.com/herramientas/glosario.htm> (2005, 10 de agosto).

Diccionarios consultados para traducción del términos:

Glasgow, ed. 1993: Collins Diccionario español-inglés/inglés-español. 2nd ed. Harper Collins.

Entrevistas:

Kosenko, P. 2005: Entrevista vía correo electrónico con el autor. Dallas, (12 de septiembre).

A continuación se anexa un ejemplo de registro de un término.

FICHA DE REGISTRO DE TÉRMINOS (Erosa M. y Portillo V.: 2005)

Parte de enfrente

Subtema: instrumentos y procedimientos de la pesca deportiva

Fecha: 5 mayo, 2005 **Número:** 1

Término: *Angle*

Contexto: “Los que practican *angle* podrán también disfrutar de los demás atractivos”

Posibles significados y definiciones de acuerdo a tres fuentes:

- 1.- *verbo*. Pescar con caña
- 2.- Pescar con caña y carrete
- 3.- Punto de vista

Sugerencia del revisor:

Traducción Equivalente final en inglés de acuerdo al contexto y su

definición: No existe un vocablo en español que tenga la connotación que la palabra *Angle* tiene en inglés, pero se hace referencia con este vocablo a la pesca recreativa que se practica con caña y carrete. *Angler*: Es el pescador recreativo con caña y carrete. *Angling*: Es el acto de pescar con caña y carrete. Se dice también de la pelea con el pez.

FICHA DE REGISTRO DE TÉRMINOS (Erosa M. y Portillo V.: 2005)

Parte de atrás

Bibliografía del término en contexto:

Cancún.com. 2003: *Pesca Deportiva en el Caribe Mexicano* (en línea). México: Disponible en: <http://www.cancun-online.com/Fishing/> (2005, 1 de septiembre).

Diccionarios consultados para traducción de término:

Gámez, T. Ed. 1992: *Simon and Schuster's International Dictionary: English-Spanish; Spanish-English*. New York: Simon & Schuster.

Genn, J. Ed. 1993: *Webster's New World Dictionary*. Goldman. U.S.A.: Macmillan.

Glasgow, ed. 1993: *Collins Diccionario español-inglés/inglés-español*. 2nd ed. Harper Collins.

4.2.- Selección de técnicas y estrategias de traducción

Las siguientes son las técnicas de traducción que fueron seleccionadas. De acuerdo a López G. y Minett, W. (1997) se describen como:

Literal: “traducción de palabra por palabra de una lengua a otra”.

Ejemplo: *Depression-Depresión*.

Préstamo: “palabra que se toma de una lengua sin traducirla”. Ejemplo: *Angle, Kayaks*.

Calco: “se toma prestado de la lengua extranjera el término, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen”. Ejemplo: *nautical mill-milla náutica, Harpoon-arpón, binocular-binoculares, troll-troleo*.

Expansión: “consiste de modo general en la utilización en la lengua de llegada de un mayor número de palabras que las utilizadas en la lengua de partida”.

Ejemplo: *Deep Sea Fishing-pesca en mar abierto o pesca de gran fondo*.

Transposición: “modifica la categoría gramatical de una parte de la oración sin que se produzca ningún cambio del sentido general”. Ejemplo: *Roller Guides* -guías de línea de polea para caña.

Reducción: “disminuye el número de elementos del enunciado”. Ejemplo: *Ball Bearing*- baleros, *Buck Tail*- felpa (para cubrir anzuelos)

Omisión: “es una omisión o disminución de términos”. Ejemplo: *bait web*- estanque (para señuelos).

Equivalencia: “reproduce una misma situación por medio de recursos estilísticos y estructurales”. Ejemplo: *Roll*-cobrar línea o recuperar línea.

Parafraseo: “Esta estrategia intenta traducir un término mediante la explicación o interpretación del mismo, pues no existe un equivalente directo en la lengua de llegada” (Baker: 1992). Ejemplo: *Popper*- Señuelos de superficie que por la forma de su cabeza generan un sonido de “pop, pop” en la superficie. *Plunger*- Señuelos con un corte frontal en la cabeza. *Pusher*- Forma de la cabeza de algunos señuelos que tiene un corte plano en su cara, su cabeza es siempre corta. Lanzan agua por el frente creando estelas de burbujas moderadas.

Al compilar las fichas con sus respectivos términos y opciones de traducción, se procedió a dividir las fichas en grupos de 50 a 100 de acuerdo a los subtemas. Las fichas con la información respectiva se envió a expertos profesionales en traducción y en elaboración de glosarios, para que pudieran con su experiencia seleccionar la traducción adecuada de cada término de acuerdo con su contexto y uso, así como emitir sugerencias y recomendaciones. La información sobre terminología revisada y corregida se puso en el siguiente formato final del glosario donde se muestran algunos ejemplos:

FORMATO DEL GLOSARIO (Erosa M. y Portillo V.: 2005)

Instruments and Procedures for Sport Fishing				
No.	English	Spanish	Pronunciation and illustration	Definition
1	Angle	Angle	angel  caña carrete	Pesca con caña y carrete. It refers to fishing with a hook and line.
2	Angler	Pescador	(angler) 	El que pesca con caña y carrete. One who fishes with a hook.
3	Angling	Pescando	(anglin) 	Pescar con caña y carrete. To fish with a hook and line.

FORMATO DEL GLOSARIO (Erosa M. y Portillo V.: 2005)

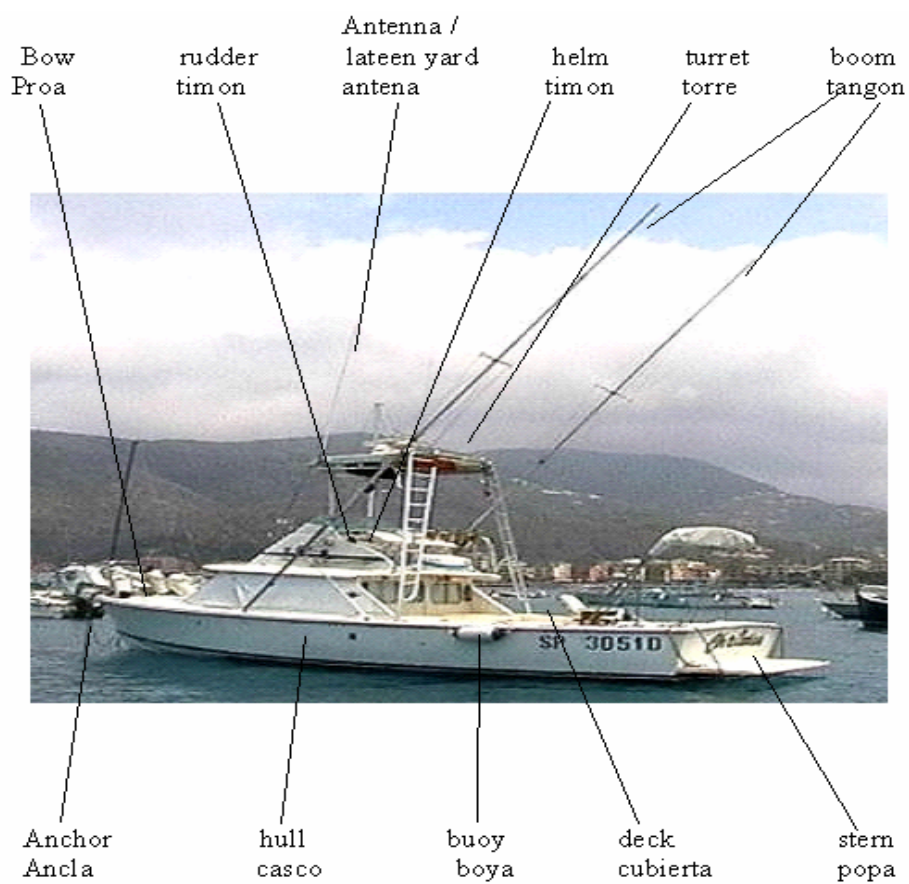
Types of Fish				
No.	English	Spanish	Pronunciation and ilustration	Definition
	Swordfish	Pez espada	(Sord fish) 	Pez grande de pico largo. A large fish with long upper jaw.

FORMATO DEL GLOSARIO (Erosa M. y Portillo V.: 2005)

Weather				
No.	English	Spanish	Pronunciation and ilustration	Definition
	swell	marejada	(suel) 	Movimiento tumultoso del mar con olas vivas. Ocean waves that have flatter crests.

También se incluyeron diversas ilustraciones con sus diferentes componentes, como la del siguiente ejemplo:

PARTES DE UN YATE PARA PESCA DEPORTIVA (Erosa, M. y Portillo V. 2005)



5.- Principales dificultades y sus soluciones

Las principales dificultades encontradas en la traducción fueron en su mayoría las terminologías de señuelos, técnicas de pesca e instrumentos y herramientas de las embarcaciones. Las estrategias para solucionar estas dificultades fueron: parafraseo, equivalencia y expansión. Para los términos que no tienen un equivalente en español las estrategias fueron calco y préstamo.

Para el registro de la pronunciación no se siguieron reglas fonológicas y fonéticas pues los prestadores del servicio no tienen ese conocimiento, más bien fue el sonido escrito de la palabra en inglés.

6. -Conclusiones y comentarios finales

La compilación de cualquier glosario implica una amplia investigación teórica y de campo, como lo muestra el presente trabajo. El proceso de organización implica estar familiarizado con el campo de traducción elegido y sus subtemas. Los conocimientos y habilidades sobre técnicas y estrategias de traducción son requisito indispensable. El trabajo en equipo con revisores o lectores de la terminología seleccionada enriquece y proporciona confiabilidad. Así mismo, la selección y compilación de términos requieren una inmersión en el uso y práctica de los términos en la vida real y en una inmersión en la literatura de los temas que contiene el glosario. Es recomendable diseñar los formatos en los que se organice la información de acuerdo al mejor entendimiento y estilo de trabajo de los traductores y revisores, así como de los principales implicados y usuarios del área a la que se refiere el glosario.

Algunas de las principales dificultades en la traducción de la terminología se resolvieron satisfactoriamente con el uso de las técnicas de traducción siendo las más usadas equivalencia, parafraseo y adaptación.

Con el presente glosario se pretende informar a la comunidad estudiantil y personal docente, sobre como resolver dudas e informarse sobre la terminología más usada en la pesca

deportiva. En las embarcaciones, este glosario será muy útil para el capitán, tripulantes, especialmente para marineros y guías, pues son los que están más en contacto con los turistas, así como para los comisionistas que son las personas encargadas de convencer a la gente en módulos y muelles para la renta de una embarcación. De igual manera, los guías de buceo y de “snorkel” podrían tener una amplia información de los tipos de peces, arrecifes, direcciones del viento y mar para poder dar una explicación más exacta a los que reciben el servicio. Los aficionados que se incorporen a torneos de pesca podrán leer con detalle y estar preparados para eventos pues tendrán mejor conocimiento sobre el equipo que usarán. El turista siempre tendrá la curiosidad por saber más de la actividad que está practicando, por lo que será de beneficio tener una ayuda para resolver sus dudas y necesidades en este ámbito.

Se tiene como objetivo a futuro, elaborar un manual de pesca en donde se incluya este glosario que se podrá encontrar en las bibliotecas, librerías y en las propias embarcaciones para tener acceso rápido en caso de necesitarlo.

Bibliografía

Aprendemas.com. 2005: *Un Planeta Bilingüe* (en línea). España: Disponible en: <http://www.aprendemas.com/reportajes/GuiaIdiomas2005/P2.asp> (2005, 14 de sept.).

Blacknight Solutions. 2002: *Translations, Language and Research* (en línea) España/Inglaterra. Disponible en: <http://www.translationresearch.com> (2005, 9 de septiembre).

Blight, R. 2004: *Problemas de Traducción de la A a la Z*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.

Cancún.com. 2003: *Pesca Deportiva en el Caribe Mexicano* (en línea). México: Disponible en: <http://www.cancun-online.com/Fishing/> (2005, 1 de septiembre).

Francais D. Ed. 1997: *Larousse Diccionario español-inglés/inglés-español*.

México, D. F.: Larousse.

Francais D. Ed. 2002: *Palabras y Frases del Inglés*. Mexico: Larousse.

- Gámez, T. Ed. 1992: *Simon and Schuster's International Dictionary: English-Spanish; Spanish-English*. New York: Simon & Schuster.
- Genn, J. Ed. 1993: *Webster's New World Dictionary*. Goldman. U.S.A.: Macmillan.
- Gispert, C. Ed. 1992: *Diccionario Océano de sinónimos y antónimos*. Barcelona: Océano.
- Hatim, B. 1984: A Text Typological Approach to Syllabus Desing in Translator Training. *Linguist* 6, 11-12.
- Hurtado, A. 2001: *Traducción y Traductología*. Cátedra: Madrid.
- Jakobson, R. 1959: On Linguistic Aspects of Translation. *On Translation* 3, 30-39.
- Junger S. 2003: *The Perfect Storm*. Oxford: Macmillan.
- Larsen, M. 1989: *La Traducción Basada en el Significado*. Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires.
- León, M. 2004: *Glosario de Términos Anglosajones usados en Pesca Deportiva* (en línea) España: Disponible en: <http://www.elanzuelo.com/herramientas> (2005, 10 de agosto).
- Leonardi, V. 2002: *Equivalence in Translation: Between Myth and Reality*. Accessed on –line. Available through Google at Translation Journal at <http://accurapid.com/journal.htm> (June 3, 2005).
- López, G. and Wilkinson M. 1991: *Manual de Traducción*. España: Gedisa.
- Neufeldt, V. 1994: *Webster's New World Dictionary of American English*. College ed., updated. New York: Prentice Hall.
- Nida, E. 1975: A Framework for the Analysis and Evaluation of Theories of Translation. *Translation Application and Research* 4, 6-9.
- Princeton Language Institute. 1993: *21st Century Dictionary of Acronyms and Abbreviations*. Comp. Diana Ajjan. NewYork: Dell: Laure.
- Shapiro N. y Adelson G. 1998: *The Oxford Picture Dictionary*. Great Britain: Oxford University.
- Vinay, J. y Darbelnet J. 1995: *Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation*. By J. C. Sager and M. J. Hamel,

Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Biodata

Vilma Esperanza Portillo Campos es investigadora del Cuerpo Académico de Innovación Educativa (CAIE) en el Campus Cozumel y profesora de la Lic. en Lengua Inglesa. Realizó su preparación académica en Enseñanza y Aprendizaje e Lenguas en la Universidad de Quintana Roo (Uqroo), cursando así mismo una maestría en Traducción e Interpretación Inglés-Español (M.T.I.) en la Universidad Autónoma de Guadalajara (UAG), actividad en la que también se desempeña de manera profesional y académica. Miguel Erosa Pérez es egresado del profesional Asociado en Inglés PAI. Cursa actualmente la Lic. en Lengua Inglesa con el enfoque en traducción. Se desempeña laboralmente en el ámbito de la pesca deportiva, en el cual tiene una experiencia de 10 años.